

10 sentences in the Romani variants of the Austrian Sinti, Slovak Roma (Servika), Burgenland Roma, Lovara and Kalderaš

Note: *Verbs* are written in *italics*, **nouns** are in **bold type**. Loan words are underlined, words of Indian origin are not.

			Comments
1 – 2	A good day! (God with you)	How <i>are</i> you?	
A Sinti:	Lačo <u>divis!</u>	<i>Hia džal tuke?</i>	2: Loan translation from German
B Slovak Roma:	Lačo <u>dives!</u>	<i>Sar sal?</i>	2: lit. ‘How are you?’
C Bgld. Roma:	Lačo <u>di. Del tuha!</u>	<i>Sar tuke džal?</i>	2: Loan translation from German
D Lovara:	Lašo <u>djes!</u>	<i>Sar žal tuke?</i>	2: Loan translation from German
E Kalderaš:	Maj <u>mištořo!</u>	<i>Sar <u>maj san?</u></i>	lit. ‘Even better! How <i>are</i> you?’; <u>maj</u> < Romanian ‘mai’ (‘more’)
3 – 4	Thanks, I <i>am</i> fine.	And how <i>are</i> you?	
A Sinti:	Mišto <i>džal</i> mange	<i>und hia džal tuke?</i>	<i>parkrau</i> – ‘I thank’
B Slovak Roma:	<i>Palikeráv</i>, mange lačes.	<i>A tu, sar sal?</i>	<i>palikerav</i> – ‘I thank’
C Bgld. Roma:	<i>Palikeraf</i>, mange lačo džal	<i>te sar tuke džal?</i>	<i>palikeraf</i> – ‘I thank’; final devoicing
D Lovara:	<u>Najis</u> tuke, mange žal mišto	<i>taj sar žal tuke?</i>	3: ‘Thank you ...’; najis --> from Modern Greek
E Kalderaš:	<u>Najis</u>, mišto <i>sim</i>.	<i>Sar san tu?</i>	3: lit. ‘Thanks, I <i>am</i> well.’
5 – 6	I <i>am</i> also fine.	Where <i>were</i> you?	
A Sinti:	Mange džal <u>nina</u> mišto.	<i>Kaj hais tu?</i>	<u>nina</u> – ‘also’ (< Modern Greek)
B Slovak Roma:	<u>Tiš</u> mange mištes.	<i>Kaj salas tu?</i>	<u>tiš</u> < Slovak ‘tiež’ (‘also, ditto’)
C Bgld. Roma:	Te mange lačo džal.	<i>Kaj salahi?</i>	
D Lovara:	Vi mange mišto žal.	<i>Ka sanas tu?</i>	
E Kalderaš:	<u>I</u> me <i>sim</i> mišto.	<i>Kaj sanas?</i>	5: lit. ‘Also I am well’; <u>i</u> < Serbian ‘and; also’
7	I <i>come</i> from work .		
A Sinti:	Me vau <u>fon</u> i buti.		<u>fon</u> < German ‘von’
B Slovak Roma:	Me džav andar e butji.		lit. ‘I go away from the work’
C Bgld. Roma:	Me andar e buti avav.		
D Lovara:	Me avav andaj buči.		
E Kalderaš:	Me avav paj buči.		

8	Do you <i>come home</i> with me?		
A Sinti:	<i>Vej tu manca khejre?</i>		
B Slovak Roma:	<i>Džaha manca khere?</i>		lit. ‘Do you go home with me?’
C Bgld. Roma:	<i>Aes manca khejr?</i>		
D Lovara:	<i>Aves manca khere?</i>		
E Kalderaš:	<i>Aves manca khere?</i>		

9	No (I cannot), I don't have time .		
A Sinti:		Man hi kek ciru net.	<u>ciru</u> < Modern Greek <i>καιρός</i> (‘kairos’ – ‘the right moment’)
B Slovak Roma:		Na, <i>nane</i> man kana.	lit. ‘No, I don’t have a when?’; kana – ‘when’
C Bgld. Roma:		<i>Naštig,</i> na man cajt.	<u>cajt</u> < German ‘time’
D Lovara:		<i>Naštig,</i> naj ma cajto.	<u>cajto</u> < German ‘time’
E Kalderaš:		Me <i>naštiv,</i> naj ma vrjama.	<u>vrjama</u> < Romanian, Slavic ‘vreme’ (‘time’)

10	I go to the cemetery .		
A Sinti:	<i>Me džau ap i fridhofa.</i>		<u>fridhofa</u> < German ‘cemetery’
B Slovak Roma:	<i>Me džav pro cintorino.</i>		<u>cintorino</u> < Slovak ‘cintorín’ (‘cemetery’)
C Bgld. Roma:	<i>Me pro grobo džaf.</i>		po <u>grobo</u> : lit. ‘onto the grave’; Croatian ‘grob’ (‘grave’), ‘groblje’ (‘cemetery’)
D Lovara:	<i>Me žab pe mermunci.</i>		pe <u>mermunci</u> : lit. ‘onto the graves’; Romanian ‘mormânt’ (‘gravesite’)
E Kalderaš:	<i>Žavtar po mêmunto.</i>		pe <u>murmunto</u> : lit. ‘onto the grave’